



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

Allegato C / Anlage C

## ERRATA CORRIGE

**OGGETTO:** Rettifica di errori materiali

**BETREFF:** Berichtigung von materiellen Fehlern

E' Stato determinato con determinazione dirigenziale nr. 4584 del 10.05.2017 di:  
Mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 4584 vom 10.05.2017 wurde bestimmt:

1) di correggere il testo dell'avviso pubblico di indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare all'eventuale successiva procedura di affidamento della zona sportiva Talvera come segue:

al punto 8 dell'avviso pubblico la locuzione "...l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta esclusivamente ai soggetti, fino a un massimo di 5, che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia"

deve essere così sostituita:

"l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta a almeno 5 soggetti idonei, ove esistenti, individuati con la presente indagine"

2) di chiarire le singole difformità tra testo italiano e tedesco presenti nella deliberazione 75/2017 e nell'Avviso pubblico, relativamente ai requisiti di capacità tecnica e professionale, come segue:

1) den Wortlaut in der öffentlichen Bekanntmachung für die Hinterlegung von Interessensbekundungen, um an dem gegebenenfalls später stattfindenden Verhandlungsverfahren teilzunehmen, wie folgt abzuändern:

in Punkt 8 der öffentlichen Ausschreibung wird der Ausdruck „... wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsunterlagen ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken. Die Verwaltung wird bis zu höchstens 5 Einladungsschreiben verschicken.

wie folgt abgeändert:

"Die Verwaltung wird, sofern sie es für angebracht erachtet und genügend Bewerber vorhanden sind, Einladungsschreiben an mindestens fünf Subjekte, welche über die notwendigen Voraussetzungen verfügen, verschicken, welche durch die vorliegende Markterhebung ausfindig gemacht wurden."

2) folgende Abweichungen zwischen italienischem und deutschem Text des Beschlusses Nr. 75/2017 und der öffentlichen Bekanntmachung, betreffend die Erfordernisse der technischen und professionellen Fähigkeiten, wie folgt zu klären:

### Testo italiano

Deliberazione 75/2017

Aver gestito (...) campo sportivi (...) utilizzabili **per il calcio e/o per il baseball/softball**

Testo letterale della delibera: l'aver gestito per almeno 2 (due) anni negli ultimi 5 (cinque) antecedenti la data di pubblicazione dell'avviso pubblico, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, campi sportivi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per il calcio e/o per il baseball/softball e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse.

Chiarimento da parte dell'Amministrazione:

Il requisito tecnico richiesto dall'Amministrazione Comunale per partecipare alla manifestazione d'interesse: aver gestito (...) campi sportivi (...) sui quali si pratica lo sport del calcio e/o del baseball/softball

#### Avviso – pag. 7

Aver gestito (...) campo sportivi (...) utilizzabili **per le discipline del calcio e/o de baseball/softball**

Testo letterale dell'avviso: nell'aver **gestito per almeno 2 (due) anni negli ultimi 5 (cinque)** antecedenti la data di pubblicazione del presente avviso, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, **campi sportivi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per le discipline del calcio e/o del baseball/softball**, e di essere in grado di produrre certificato o dichiarazione di regolare esecuzione

Chiarimento da parte dell'Amministrazione:

Il requisito tecnico richiesto dall'Amministrazione Comunale per partecipare alla manifestazione d'interesse: aver gestito (...) campi sportivi (...) sui quali si pratica lo sport del calcio e/o del baseball/softball

### Testo tedesco

Deliberazione 75/2017

Sportanlagen (...) auf denen **Fussball, und/oder Baseball bzw. Softball** gespielt wird, geführt zu haben

Widergabe des Wortlautes des Beschlusses: im Zeitraum von 5 Jahren vor Veröffentlichung dieser Bekanntmachung, für mindestens 2 (zwei) Jahre selbständig oder im Namen eines öffentlichen oder privaten Auftraggebers ohne Auflösung des Vertrages aufgrund von zugeführten Schäden gegenüber Dritten Sportanlagen mit Natur- oder Kunstrasen, die durch die entsprechenden Fachverbände homologiert wurden und zwar um auf diesen Verbandsmeisterschaften austragen zu können und auf denen Fußball, und/oder Baseball bzw Softball gespielt wird, geführt zu haben.

Erläuterung durch die Gemeindeverwaltung:

Die Gemeindeverwaltung hat als technische und professionelle Voraussetzung zur Teilnahme an der Markterhebung folgendes festgelegt: Sportplätze (...), auf denen Fussball und/oder Baseball/Softball gespielt wird, geführt zu haben.

#### Avviso – pag. 7

Strukturen (...) auf denen **Fussball, Baseball oder Softball** gespielt werden kann

Wiedergabe des Wortlautes der öffentlichen Bekanntmachung  
- **für mindestens 2 (zwei) Jahre im Fünfjahreszeitraum** vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung einer Anlage für öffentliche oder private Leistungsempfänger durchgeführt zu haben; Besagte Anlage muss aus **Strukturen in Natur oder Kunstrasen bestehen, die durch die entsprechenden Verbände homologiert wurden und auf denen Fußball, Baseball oder Softball gespielt werden kann**. Eine entsprechende Bescheinigung/Erklärung über die ordnungsgemäße Führung muß vorweisbar sein.

Erläuterung durch die Gemeindeverwaltung:

Die Gemeindeverwaltung hat als technische und professionelle Voraussetzung zur Teilnahme an der Markterhebung folgendes festgelegt: Sportplätze (...), auf denen Fussball und/oder Baseball/Softball gespielt wird, geführt zu haben.

### Avviso – pag.9

Avere eseguito le prestazioni indicate come principali nell'ambito di impianti sportivi utilizzabili **per le seguenti discipline del calcio e/o del baseball/softball**

Testo letterale dell'avviso: consistenti nell'aver eseguito per almeno 2 anni negli ultimi 5, nell'ambito di impianti sportivi con campi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per le seguenti discipline del calcio e/o del baseball/softball, le specifiche prestazioni indicate come principali.

Chiarimento da parte dell'Amministrazione:

Il requisito tecnico richiesto dall'Amministrazione Comunale per partecipare alla manifestazione d'interesse: aver gestito (...) campi sportivi (...) sui quali si pratica lo sport del calcio e/o del baseball/softball

3) di correggere il testo dell'avviso pubblico al punto 7 come segue:

#### Testo italiano

##### Pag. 9/10

In caso di RTI orizzontale il soggetto mandante dovrà assumersi la responsabilità della gestione di almeno un campo da calcio.

##### Testo corretto:

In caso di RTI orizzontale il **soggetto mandatario** dovrà assumersi la responsabilità della gestione di almeno un campo da calcio

#### Testo italiano

Gli altri tre impianti (...) potranno essere gestiti oltre che dal mandante anche da 1 o più mandatari.

##### Testo corretto:

Gli altri 3 impianti sportivi della Zona Sportiva Talvera potranno essere gestiti oltre

### Avviso – pag. 9

Die angeführten Hauptdienstleistungen für die Durchprüfung von Sportveranstaltungen und zwar **für die Durchführung von Fussball und/oder Baseball/Softballspielen** ausgeführt zu haben

Wiedergabe des Wortlautes der öffentlichen Bekanntmachung: der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit sein und zwar in dem das Subjekt im letzten Fünfjahreszeitraum für mindestens 2 Jahre in Sportanlagen mit Plätzen in Natur oder in Kunstrasen, die durch die entsprechenden Fachverbände für die Durchprüfung von Sportveranstaltungen im Rahmen von Meisterschaften, die von Fachverbänden veranstaltet werden, homologiert wurden und zwar für die Durchführung von Fußball und/oder Baseball/Softballspielen, die angeführten Hauptdienstleistungen ausgeführt hat.

Erläuterung durch die Gemeindeverwaltung:

Die Gemeindeverwaltung hat als technische und professionelle Voraussetzung zur Teilnahme an der Markterhebung folgendes festgelegt: Sportplätze (...), auf denen Fussball und/oder Baseball/Softball gespielt wird, geführt zu haben.

3) in Punkt 7 der öffentlichen Bekanntmachung wird der Text wie folgt richtiggestellt:

#### Testo tedesco

##### Pag.9/10

Im Falle einer horizontalen Bietergemeinschaft muss das federführende Rechtssubjekt die Führung wenigstens eines Fußballplatzes übernehmen.

##### Richtiger Wortlaut

Im Falle einer horizontalen Bietergemeinschaft muss **das federführende Rechtssubjekt** die Führung wenigstens eines Fußballplatzes übernehmen.

#### Testo tedesco

Die anderen 3 Sportstrukturen der Sportanlage Talfer können entweder vom federführenden Rechtssubjekt oder von einem oder mehreren beauftragten Rechtssubjekten geführt werden.

##### Richtiger Wortlaut

Die anderen 3 Sportstrukturen der Sportanlage Talfer können entweder vom federführenden

che dal mandatario anche da 1 o più mandanti.

#### Testo italiano

Tutti i soggetti, sia mandante, che mandati, devono essere in possesso di tutti i requisiti indicati ai punti 1), 2) e 3) del punto 6.

#### Testo corretto:

Tutti i soggetti, **sia mandatario, che mandanti**, devono essere in possesso di tutti i requisiti indicati ai punti 1), 2) e 3) del punto 6.

#### Testo italiano

##### Pag. 10

La gestione del Bar dovrà essere eseguita dal mandante o un mandatario in possesso dei relativi requisiti di cui 4), 5) e 6) del punto 6.

#### Testo corretto:

La gestione del Bar dovrà essere eseguita **dal mandatario o un mandante** in possesso dei relativi requisiti di cui 4), 5) e 6) del punto 6.

4) di chiarire che in merito al rilievo riferito all'elenco sulle possibili forme di partecipazione alla manifestazione di interesse di cui all'Allegato A) dell'Avviso:

- impresa individuale
- società
- micro, piccola, media impresa
- società/associazione sportiva dilettantistica, ente di promozione sportiva, federazioni sportive nazionali
- riunione temporanea di imprese

che anche le società/associazioni sportive dilettantistiche possono partecipare alla manifestazione in forma di raggruppamento temporaneo, che la riunione temporanea è

Rechtssubjekt oder von einem oder mehreren beauftragten Rechtssubjekten geführt werden.

#### Testo tedesco

Alle Rechtssubjekte, sowohl das federführende als auch das oder die beauftragten müssen im Besitz der Voraussetzungen wie unter den Punkten 1), 2) und 3) im Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen sein.

#### Richtiger Wortlaut

Alle Rechtssubjekte, **sowohl das federführende als auch das oder die beauftragten** müssen im Besitz der Voraussetzungen wie unter den Punkten 1), 2) und 3) im Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen sein.

#### Testo tedesco

##### Pag. 10

Die Führung der Bar wird vom federführenden Rechtssubjekt oder vom beauftragten Rechtssubjekt getätigt werden müssen, das im Besitz der Voraussetzungen, die in den Punkten 4), 5) und 6) im Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen vorgegeben sind, ist.

#### Richtiger Wortlaut

Die Führung der Bar wird **vom federführenden Rechtssubjekt oder vom beauftragten Rechtssubjekt** getätigt werden müssen, das im Besitz der Voraussetzungen, die in den Punkten 4), 5) und 6) im Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen vorgegeben sind, ist.

4) Bezüglich der Auflistung der möglichen Formen der Teilnahme an der Markterhebung, laut Anlage A) der Bekanntmachung:

- Einzelunternehmen
- Gesellschaft
- Sehr klein, kleines oder mittleres Unternehmen
- Gesellschaft/ Amateursportverein, Körperschaft zur Förderung des Sports, Sportverbände auf nationaler Ebene
- Bietergemeinschaft

wird geklärt, dass auch Gesellschaften/Amateursportvereine an der Markterhebung als zeitlich begrenzte Bietergemeinschaften teilnehmen können. Die zeitlich begrenzte Vereinigung ist faktisch eine zeitlich begrenzte Vereinigung von

di fatto una riunione temporanea di imprese/società/ associazioni sportive dilettantistiche e che pertanto l'elencazione delle forme ipotizzate di partecipazione è la seguente:

- impresa individuale
- società
- micro, piccola, media impresa
- società/associazione sportiva dilettantistica, ente di promozione sportiva, federazioni sportive nazionali
- riunione temporanea di imprese/di società/ associazioni sportive dilettantistiche ente di promozione sportiva, federazioni sportive nazionali

5) di prorogare il termine per poter eseguire a) il sopralluogo obbligatorio in struttura al 22 maggio 2017 e b) il termine per la presentazione delle manifestazioni di interesse fino al 6 giugno 2017 ore 12.00.

Unternehmen/Gesellschaften/ Amateursportvereinen und daher ist die Auflistung der möglichen Teilnahmeformen, folgende:

- Einzelunternehmen
- Gesellschaft
- Sehr klein, kleines oder mittleres Unternehmen
- Gesellschaft/ Amateursportverein, Körperschaft zur Förderung des Sports, Sportverbände auf nationaler Ebene
- Bietergemeinschaft von Unternehmen/Gesellschaften /Amateursportvereinen, Körperschaften zur Förderung des Sports, Sportverbände auf nationaler Ebene

5) den Termin um a) den obligatorisch vorgesehenen Lokalaugenschein in der Struktur durchzuführen bis zum 22. Mai 2017 und b) den Einreichetermin für die Interessensbekundung bis zum 6. Juni 2017, 12.00 Uhr, zu verlängern.